אני המזרחית/ עדי קיסר

השיר דומה ל"ספוקן וורד" או "פואטרי סלאם" (הטחת שירה) והוא נועד להיות מבוצע בדיבור מול קהל. יש בו מוזיקליות, חזרות, שפה מדוברת , והתייחסויות ליצירות אחרות בתרבות העכשווית ויש בו כמובן מרכיב מרכזי של מחאה והגדרת זהות.

השיר מתייחס להגדרת הזהות של המשוררת, לנושא העדתי ולמתח בין עדות והוא יכול לעורר הזדהות אך גם לעורר מחלוקת , אך בטרם נפנה לוויכוח שהוא מעורר ולביקורת חשוב שננסה להבין אותו מתוך עצמו . ננשום רגע ונפרשו. לאחר הפרשנות – כל הזדהות או ביקורת מנומקת תתקבל בברכה!

בית ראשון

בבית הראשון הדוברת מגדירה את עצמה "כמזרחית שלא מכירים ולא מזכירים" ומצהירה בגאווה על היותה כזאת. היא יוצאת כנגד החלשה של האדם או האישה המזרחית, שנעשית על ידי סטראוטיפים וסטיגמות שליליות ומנמיכות ועל ידי יחס מדכא ומפלה לאורך ההיסטוריה החברה הישראלית בארץ. בהמשך השיר היא יוצאת גם כנגד יחס של הנמכה , הרחקה , הדרה ואפליה כלפי ה"המזרחי/ת או "השחורה".

כאשר היא מונה את יצירות השירה והאומנות שבונות את עולמה היא מסרבת להגדיר אותה באופן חד ממדי הזהות היא מורכבת, מעורבת , יש בה מזרח ומערב, או במילים שלה: "לבן ושחור" " חלב ובשר" והמשך "אני באמצע/ לא לכאן ולא ולכאן" . וכך היא מדקלמת מוסיקה מזרחית של זוהר ארגוב וקראת סופר רוסי בשם בולגקוב וגם חורזת במוסיקליות בין שמותיהם. היא מציינת גם את אלבר קאמי , סופר ופילוסוף צרפתי חכם שנולד באלג'יר וכתב על ילדותו בימי השלטון הקולוניאלי הצרפתי . בחלקו השני של הבית היא מתארת את עצמה כמי שמבשלת ומערבבת "על אש קטנה" ניגודים תרבותיים בין "שחור" ל"לבן" , מזרחי ואירופאי. הדמוי הסמוי של המבשלת על אש קטנה אולי תואם את הסטראוטיפ של אישה מזרחית שמבשלת היטב, אבל גם מזכיר גם את דמוי ה"מכשפה" . ידוע ממחקרים על ימי הביניים שנשים בעלות ידע ועוצמה , שפרצו וחרגו מהמגבלות הרבות שהוטלו על נשים הואשמו בכישוף ונרדפו "כמכשפות" , הדוברת מזהה את עצמה עם העוצמה הזו . ואכן הערבוב מעלה "אדים מרעילים" "לשמיים כחול לבן / שלכם". מבחינה מטפורית הדוברת מרגישה שהזהות הישראלית שמעוצבת ב"כחול לבן" ו"שמיים כחולים " אינה רוצה להכיל את הצבע המורכב שלה , אולי רמז ל"כור ההיתוך", שביקש למחוק כל גוון מזרחי (גלותי) בשם התרבות הצברית , שלמעשה הושתתה על תרבות עברית- אשכנזית .

"מה תעשו לי?" שואלת המשוררת בסוף הבית בשורה החוזרת בסיום כל בית בשיר. השורה מזכירה קצת התרסה "ערסית" , "פרחית" , אבל הדוברת עושה לו כאן הטענה מחדש וריקליימינג . (מהלך פוליטי דרכו קבוצה לוקחת מילה שנועדה לבזות ומאמצת אותה ממקום של העצמה). השאלה הופכת לרטורית והיא אומרת אני לא ניתנת להשתקה ואומרת בגלוי את מה שאולי לא נוח לשמוע אבל לא תוכל יותר לגבור עלי.

אז מי הם אותם "אתם" שכנגדם יוצאת עדי קיסר בשיר הזה ? על פי הבנתי היא יוצאת כנגד כל מי שבעבר או בהווה מנסה להנמיך את הזהות המזרחית או לדחוק ולטשטש את העוול שנעשה לאדם המזרחי ולתרבותו בתוך ההוויה של החברה ישראלית . בהמשך השיר היא תסמן שיש קשר בין מזרחים לשחורים באמריקה או אפריקה באופן שבו הם מורחקים ומודרים מתוך חברה שמנסה להגדיר את עצמה רק כ"מערבית לבנה". קיסר טוענת שזהות מזרחית היא חלק מהותי מהחברה, חלק מורכב יותר מכל סטראוטיפ מתנשא, והיא עוצמתית ועשירה.

 בית שני

הבית מתחיל בתיאור "השפות" השונות שבהן היא חיה וכולנו בעולם גלובלי ובחברת מהגרים יכולים להזדהות עם עושר שפות כלשהו. כולנו חיים ביותר משפה אחת. הדגש במבחר שלה הוא אולי על "אני אוהבת בערבית" , היא אינה חוששת לשים את השפה של ארץ המקור הערבית- מזרחית כשפת האהבה, ולא להחביא אותה או להתנצל עליה , אבל "נושמת בעברית", שפת הקיום המהותית המרכזית היא העברית המיצגת יותר מכל את המכנה המשותף לכל הישראלים.

The revolutioj wull not be televised

זהו ציטוט משיר של זמר שחור אמריקאי בשם גיל סקוט הרון ((Gil Scott Heron. השיר יצא ב1969 בתוך מאבקי השחורים לשיווין זכויות בארצות הברית . בשיר של עדי קיסר הדוברת מחברת בין המהפכות ,מהפכת השחורים והמהפכה המזרחית, מהפכות של מודרים מהחברה "הלבנה" שהטלוויזיה והפרסומות מרבים להבליט. דוגמניות בלונדיניות, תינוקות לבנים בפרסומות, שדרנים ושדרניות וכו' . [כיום יש יותר מודעות וייצוג, נראה לי..). הדוברת זוכרת את כינוי הלעג "כושית" שרדף אותה בילדות, היא מרגישה שכיום כי היא עושה לו תיקון בהגדרה "אפרו תימן". שהיא שילוב (עם קריצה) של דיבור ישראלי ואמריקאי "פוליטקלי קורקט" אבל כל השיר הוא התיקון לאילמות שהיא הרגישה כילדה מול כינוי הלעג הזה.

בית שלישי

בבית הזה השיר מבליט מצבים שבהם יש אפליה והדרה בצמתים קריטיים של חיי הפרט: וועדות קבלה ,ראיונות לעבודה , או לימודים, בדיקות בשדות תעופה. העיניים המאשימות , השאלות של המעביד, או איש החוק והממסד "הלבן" מול "השחורה" או "המזרחית" או "הערביה" . היא רואה את החשדנות והפחד שתחדרי לחברה שלנו, כמהגרת עבודה , לא משלנו רק שלא תעבדי כאן. לדוגמא: בחברה הישראלית ישנה מחאה של ישראלים ממוצא אתיופי על יחס של אלימות יתרה מצד המשטרה ואפליה במועדונים ומקומות עבודה (יקב ברקן). בחברה הדתית ישנה הדרה ממוסדות חינוך על רקע עדתי. בחברה הכללית ישנם פערים היסטוריים של פריפריה מזרחית ברובה, שהיחס אליה בעשור הראשון למדינה גזר את גורלה לפער סוציו-אקונומי מתמשך, שכלל גם הסללה לחינוך דל ומוגבל יותר.

בית חמישי

הדוברת רואה את עצמה כמי שמצאה את דרכה ל"מרכז השבע" , שמתרחק "מהפריפריה הרעבה". היא למדה את השפה האינטלקטואלית, האקדמית, שפה שיש לה כוח ויוקרה חברתית . היא נוסעת בצפון תל אביב בקו 25 לאוניברסיטה, אבל אחרי כל המסע הזה אל התמקמות במרכז בתוך האליטות היא עשתה רק כדי למצוא טוב יותר **את הדרך הביתה** **למקורות העמוקים** שלה. התשתית העמוקה שלה היא בבית אבא ואימא ,ההשכלה שלה והאומנות והחכמה- צמחו לא מספרים שדחפו לה ההורים ליד, אלא מהאהבה שבה ליוו אותה לספריה העירונית והחום והדאגה ההורית הטובה, שבה ליוו אותה בתהליך שבו רכשה השכלה בכוחות עצמה. (דואגים שלא תקלקל את העיניים בקריאה מרובה בחושך .) **תיאור הספר הפנימי כנשמתה הכרוכה בנשמת ההורים, הוא ביטוי מטפורי** משמעותי לחינוך שהיא קיבלה. והבית מסתיים בביטוי "אז יצאתי לאור". האור כולל דברים רבים, אור של זהות שלמה וחסרת פחד , אור של יצירה אור של הכרה, ספר השירה שיצא לאור והצליח.

בית אחרון

הדוברת מתייחסת לביקורת עליה :"אם תפסיקי לדבר על זה זה כבר לא יהיה קיים". די כבר לדבר על "השד העדתי", "כולם מתחתנים עם כולם". אין צורך להזכיר יותר את הנושא העדתי, כולם מעורבבים כיום, וההוכחה היא: מוסיקת חתונות היא מזרחית ושמחה. כולם רוקדים מזרחית והכול טוב ושמח ,אבל קיסר טוענת שמתחת לשמחה השטחית עדיין יש כאב גדול, שאי אפשר להשתיק. היא מסיימת את השיר שלה כאומנית מזרחית צעירה באומנית מזרחית אמתית, גדולה, אחרת, טוטלית וחשובה , שהיא בת הדור הראשון להגירה, המלחינה, משוררת וזמרת : אהובה עוזרי ושירה "אמי אימי פתחי הדלת" . השיר מסתיים בציטוט משירה של עוזרי והמילים מדברות על כאב, רעד , משא כבד שישנם בדרך אל דלת ביתה של האם. עדי קיסר מסיימת את השיר שלה בשיר מזרחי של אם גדולה מזרחית ובהדגשה של תרבות בית אימא ומרחיבה את האור על התרבות המזרחית הישראלית .